

SCHEDULE I

JOHNSON CONTROLS ENVIRONMENT, HEALTH SAFETY AGREEMENT WITH CONTRACTOR

附件 I

江森自控承揽商环境、健康和安全管理协议

Party A: _____

甲方

Party B: _____

乙方

To follow the guideline of putting prevention first and meeting the requirements in national Environment, Health and Safety (EHS) laws, and with the aim to achieve zero harm. Party A and Party B agreed to implement EHS practices in addition to performing their duties in the agreement based on the following agreement contents:

为贯彻预防为主的工作方针，根据国家环境健康安全法律，甲乙双方协商一致，在完成合同约定内容时，准照以下协议内容，将环境、健康、安全（EHS）工作落地实处，致力于“零事故”。协议内容如下：

1. Party B shall strictly observe and implement national and local laws, regulations and rules on Environment, Health and Safety (EHS) and fire protection, and accept supervisions and inspections from regulatory bodies at all level of local Authorities as well as supervisions and inspections from Party A, and shall voluntarily undertake all the consequences arising from violating any above laws and regulations.

乙方严格遵守和执行国家和地方颁布的有关环境、健康、安全（EHS）及消防法律、法规、规章及规范，接受当地监察机构的监督检查，并接受甲方的监督检查，并自愿承担由于违法上述法规和条例引起的一切后果。

2. Party B shall possess the registration capital, professional technicians, technical equipment and other conditions related to safe production required by national laws, and obtain relevant qualification certificates pursuant to the laws and undertake any project within the scope of its qualification; provide copies to Party A. Before implementing the job,

authentic, lawful and valid proof materials such as worker name list, work-related injury insurance, qualification of safety management personnel and Certificates for Special Operations shall be provided if applicable.

乙方具备足够的资本、专业技术人员、技术装备和安全生产等条件，依法取得相应等级的资质证书，并在资质等级许可的范围内承揽工程；复印件给甲方备案。如适用，入场前提交人员名册、工伤保险、安全管理人员、特种作业资质证书。相关资质证明材料真实、合法、有效。

3. Party B shall establish a safety organization in accordance with laws and regulations, assign safety-in-charge person and safety management person responsible for safety management of specific project, and assign at least one eligible safety management person. It shall also provide Party A with copies of the certificates for reference check;

乙方按照法规要求建立安全机构或组织，订立指定项目安全第一责任人和安全管理责任人的职责，配备至少一名合格安全管理人员，并向甲方提交单位安全负责人及项目安全负责人相关资格证书复印件备查；

4. Party B shall establish a sound and safe accountability system, education and training system, procedures and operation instructions to address Environment, health, safety and fire protection issues. It shall also conduct regular and special safety inspection in the project (service site) it undertook and keep proper records;

乙方应建立健全安全生产责任制度和环境、健康、安全（EHS）及消防教育培训制度，制定环境、健康、安全（EHS）及消防规章制度和操作规程，对所承担的项目（服务）进行定期和专项安全检查，并做好检查记录；

5. Party B shall set up a specific expense inventory for EHS and fire protection issues, and make sure the fund is used for its specific purpose only.

乙方设置环境、健康、安全（EHS）及消防专项费用清单，确保专款专用。

6. Party B shall observe national and local laws, regulations and rules on labor safety and employment, ensure legal employment and avoid using child labor or arranging women workers to undertake prohibited tasks;

乙方在现场施工应遵守国家 and 地方关于劳动安全，劳务用工法律法规及规章制度，保证其用工的合法性，不使

用童工和安排女工从事禁忌作业；

7. Before construction, Party B shall obtain relevant education and training on EHS and fire protection issues, to make sure on-site personnel are equipped with necessary safe production knowledge and familiar with relevant production regulations and procedures as well as possess safe work skills required by their jobs.

开工前，乙方应获得相应环境、健康、安全（EHS）及消防教育和培训，确保现场人员具备必要的安全生产知识，熟悉有关的生产规章制度和操作规程，掌握本岗位的安全操作技能。

8. Party B shall develop a specific work safety plan according to the features of the project it undertook; it shall conduct an EHS induction to all construction personnel before construction, and implement the safety practices properly and completely, any untrained worker is not allowed to work in the site.

乙方在编制施工计划时，根据承包项目的特点编制专项安全施工方案；施工前对全体施工人员进行全面的安全技术交底，并在整个施工过程正确、完整地执行，杜绝无措施或未交底施工。

9. Party B shall make sure to provide necessary safety tools and equipment for work of high risk or in dangerous locations. No work shall be allowed before protective measures were in place. A safe construction plan shall be provided to Party A for future reference. High risk job includes but not limited to working at heights or in confined spaces, dealing with inflammable and explosive articles or poisonous and harmful articles, operating pressurized vessel, hot work, lifting, and pipeline disconnection.

在危险场所附近施工或危险作业时，乙方保证准备必要的安全工具和设备，做好防护措施后方可施工，安全施工方案留甲方备查。危险作业包括但不限于登高，密闭空间、易燃易爆品处置、有毒有害物品处置、操作压力容器、动火，吊装、管路裁切等。

10. During construction, Party B shall provide on-site personnel with personal protective equipment complying with national safety requirements and instruct them how to wear and use these items. On-site personnel must use personal protective equipment correctly. Person in charge of construction and safety person shall inspect the usage of personal

protective equipment to prevent any nonconformity.

施工期间，乙方为其现场服务人员提供劳动防护用品。教育员工正确佩戴和使用，确保所提供的工具和设备符合国家安全要求。现场服务人员必须正确使用这些劳动防护用品。施工负责人和安全检查员应随时检查劳动防护用品的穿戴情况，不按规定穿戴防护用品的人员不得上岗。

11. When conducting hot work, Party B must observe the management requirement as provided in national laws and regulations or by the premise owner, including apply permit to work and equip firefighting resource.

在施工现场开展动火作业时，乙方必须遵守国家或者业主现场的动火作业管理要求，办理相关许可证，必须配置灭火器材。

12. Party B shall conduct observation and measurement of surrounding buildings and structures that might be affected by the construction, and set up guardrail or warning signs around the construction site. Any work beyond the construction boundary is prohibited.

乙方应对施工活动可能影响的周边建筑物和构筑物进行观测，并在施工范围装设临时围栏或警告标志等安全防护措施，不得超越指定的施工范围进行施工。

13. The construction machinery, tools and instrument and protective equipment to be used in this project must be supplied according to the need of construction both in quantity and quality, and shall be tested by qualified testing institution to guarantee their compliance with the safety requirements. The construction machinery, tools and instrument and protective equipment shall be regularly inspected to make sure they are in compliance with safety regulations and within inspection period. Use of substandard protective equipment, machines, tools and materials is prohibited. Party B shall be responsible for any injury or equipment damage due to improper use of tools and equipment.

用于本项目的施工机械、工器具及安全防护用具的数量和质量必须满足施工需要，并经由资质检验单位检验符合安全规定。对施工机械、工器具及安全防护用具进行检查，确保符合安全规定并不超过检验周期，不得使用

不合标准的防护器材、机具和材料，对因使用工器具不当所造成的人员伤害及设备损坏负责。

14. Party B shall not use any on-site equipment, facility and instrument of Party A and premise owner without authorization of Party A. Upon the consent of Party A or premise owner in writing, Party B shall be responsible for the safe use and protective measures of such equipment, facility and instrument. Without authorization of Party A or premise owner, Party B shall not use on-site energy resources like water, electricity and gas nor run or connect any cable or wire. Party B shall immediately disconnect corresponding switches in case of interruption or failure. Party B shall not dismantle or modify any protective facilities and signs set up by Party A or premise owner, otherwise it shall be responsible for any accident arising therefrom.

未得到甲方允许，严禁使用甲方以及业主现场的设备、设施和器材。在得到甲方或者业主书面同意，对其安全使用和防范措施负责。未得到甲方或者客户允许，乙方严禁使用甲方或者客户现场的水、电、气等能源介质，不得擅自乱拉乱接。中断作业或遇故障应立即切断有关开关。不得擅自拆除、变更甲方或者客户防护设施及标识。否则由此而引起的事故应由乙方负全部责任。

15. Party B shall dispose the construction wastes in accordance with national and local environmental laws and regulations. Hazardous substances, oils, chemicals, waste water and other pollutants shall be stored in a designated area instead of any area near sewer, pit or collecting basin to prevent them from dumping or discharging into ground water or environment accidentally and causing pollution. It is prohibited to dump solid or liquid wastes such as chemicals, waste oil and waste paintings into soil or sewer.

乙方在施工中产生的废弃物应当按照国家和当地环保法规处理。在指定区域存放危险物质、油类、化学品、废水和其它污染物，不将上述物质置放在下水道、阴井、集水池附近，防止意外倾倒入地表水或环境中而造成污染。严禁向土壤或下水道倾倒化学品，废机油和废油漆等固体、液体废弃物。

16. Party B shall assign sufficient on-site cleaning personnel to do housekeeping so as to clean the waste daily. Materials shall be gathered and stored in an orderly manner. Party B shall clear and transport the solid wastes generated during

construction or collect and put them in a designated vessel or location and make registration.

为了达到文明施工的要求，乙方应配备足够现场环境卫生清洁资源，做到当日生活垃圾能当日清理。物料摆放能集中储存，整齐码放。乙方在施工过程中产生的固体废弃物应当及时清运带走或者收集到指定的容器和地点，并进行登记。

17. Party B shall handle materials with care during any operation, reduce flying dust. Party B shall carry out proper management on daily use of water and electricity to save energy resources.

乙方作业期间，轻拿轻放，减少粉尘的飞扬。加强对日常工作中用水用电管理，节约用水用电。

18. Party B shall use machines with low noise level provided that such machines meet the requirements of production and process. New machines with noise pollution source, where the noise emission of machine fails to comply with the standard, shall be improved as required prior to use.

在满足生产和工艺要求的条件下，尽可能选用低噪音生产机具。使用带有噪声污染源的新机具噪声排放超标的，应对其噪声治理，达标后投入使用。

19. Party B shall not subcontract the project to other companies without approval from Party A's project manager. Party B shall manage subcontractors with the same standard. Any third-party personnel entrusted by Party B shall be deemed as personnel of Party B, and Party B shall be accountable for their safety and responsible their safety management.

如果将项目分包给其他公司，须经甲方项目负责人同意。乙方应对分包商实行同一标准进行管理。乙方委托的第三方人员视作乙方所属人员，由乙方承担安全责任和负责安全管理。

20. Party B shall report any personal injury or death, chemical leakage, fire and equipment accident or any other situation threatening personal safety to Party A immediately and coordinate with corresponding investigations. Party B shall first guarantee the safety of the staff before taking active emergency measures, and notify Party A's project manager and safety management staff of the situation in a timely manner.

施工过程中发生人身伤亡、化学品泄漏、火灾和设备事故或危及人员安全的情形，应在立即报告甲方，并积极配合调查。在保障人员安全的前提下，乙方应积极组织人员采取应急措施，及时通知甲方项目负责人和安全管理人人员。

21. Party B shall report any personal injury or death occurred during construction to management department and investigate and handle such accident as required by local government; in case of major accident, Party B shall notify local government immediately and preserve the scene undisturbed. Party B shall submit the accident investigation report and handling opinions to Party A for filing.

对人员在施工中发生的人身伤亡事故，乙方应按照规定，及时向管理部门报告，按规定组织调查处理；如发生特大事故，还应立即通知当地相关政府部门，并要求派人保护现场。乙方将事故调查报告及乙方事故处理意见提交甲方备案。

22. Party B shall accept supervision and guidance from Party A's safety department and eliminate any safety risks identified by Party A in a timely manner. During cooperation, Party B shall not violate Party A's Environment, Health and Safety Requirements Specific to Johnson Controls Contractors, otherwise, Party A has the right to warn Party B or charge Party B a penalty (See Appendix I for Penalty Notification).

乙方应自觉接受甲方安全部门的监督和指导。对甲方检查提出的安全隐患及时整改。合作期间，乙方不得违反甲方《江森自控承揽商环境、健康安全要求》，如有违反，甲方有权对乙方提出警告或扣除违约金。（扣除违约金告知书详见附件）

23. Party B shall be responsible for the breach liability of any shutdown caused by following reasons, and Party A has the right to terminate the contract under such situation:

因乙方原因发生如下情况停工整顿，停工造成的违约责任由乙方承担，且甲方有权解除合同:

- (1) Personal injury or death accident

人身伤亡事故

(2) Serious damage of construction machinery or production equipment

发生施工机械、生产设备严重损坏事故

(3) Fire accident

发生火灾事故

(4) Work against rules or work at risk despite of dissuasions

发生违章作业、冒险作业不听劝告的

(5) Poor on-site conditions which does not meet the requirement of safe and civilized construction

施工现场脏、乱、差，不能满足安全和文明施工要求的。

24. In case Party B fails to assign safety management personnel or fails to carry out technical safety measures and construction planning in a proper and comprehensive way; construction personnel fails to fully understand the features and construction safety measures of this project; or the construction machinery, tools and instrument and protective supplies do not meet the requirement of this project, Party A has the right to request Party B to shut down and make rectifications, and Party B shall be responsible for any consequences or losses arising therefrom. In case Party B fails to complete the rectifications within a time period specified by Party A, Party A has the right to terminate the contract, and Party B shall be responsible for all the losses suffered by Party A or third party arising therefrom.

乙方未设置安全管理人员:未能**正确、全面**执行安全技术措施和施工组织设计; 施工人员未掌握本工程项目特点及施工安全措施; 用于本工程项目的施工机械、工器具及安全防护用品不满足施工需要, 甲方有权要求乙方立即停工整改, 由此引起的后果及损失由乙方承担。乙方未在甲方指定的时间内完成整改, 甲方有权解除合同, 且由此造成甲方或第三方的全部损失, 由乙方承担。

25. Party B shall be responsible for any personal injury or equipment damage suffered by Party A or third party due to

Party B's fault and negligence, and compensate the damaged party or third party for such losses. During the performance of the contract, Party A has the right to terminate the contract if the qualification materials provided by Party B are found to be invalid, and Party B shall be responsible for all the losses arising therefrom.

因乙方责任造成甲方或第三方的人身伤害、设备损坏等财产损失，由乙方承担相应责任，并赔偿对方或第三方因此造成的损失。合同履行中，发现乙方提供的有关资质材料无效，甲方有权解除合同，并由乙方承担由此造成的一切损失。

Name of Party A (Seal):

Name of Party B (Seal):

甲方公司名称（盖章）：

乙方公司名称（盖章）：

Title of representative:

Title of representative:

经办人职务：

经办人职务

Signature of representative:

Signature of representative:

经办人（签名）：

经办人（签名）：

Date:

Date:

日期：

日期：

Environment, Health and Safety Requirements

Specific to Johnson Controls Contractors

江森自控承揽商环境健康安全要求

Contract name:

合同名:

Job reference:

工作内容:

Contractor/subcontractor Company

承揽商/分包商公司:

Contact Person:

联系人:

Date:

日期:

Introduction

简介

This Environmental, Health & Safety Requirements (EHSR) outlines the requirements and responsibilities of the Contractor/Sub-contractor when performing equipment installation works, construction works or services for Johnson Controls. The Contractor/Sub-contractor may use their own in-house program to meet the minimum Environmental, Health & Safety requirements set out in this document.

本环境、健康与安全要求 (EHSR) 给出了承揽商/分包商为江森自控进行设备安装、施工或维护时必须满足的要求和必须承担的责任。承揽商/分包商可以利用自己的内部流程来达到本文规定的最低环境、健康与安全 (EHS) 要求。

The Objective of the Environmental, Health & Safety Requirements is to create a standard EHS approach that enables all equipment installation works, all construction works and projects to be executed in the same manner in Johnson Controls, with diligence, minimal impact on the environment and without any accidents and incidents.

本环境、健康与安全要求 (EHSR) 的目标是建立一套环境、健康与安全 (EHS) 的标准方法，使所有设备安装作业、所有施工作业以及项目按照与江森自控相同的方法来执行，最大限度降低对环境的影响并避免发生事故。

The Environmental, Health & Safety Requirements shall apply to all personnel on the project/worksites including the Client (if there are no specifications), Contractor/Sub-contractors and persons under the direct or indirect control of the aforementioned.

环境、健康与安全 (EHS) 要求适用于在项目/工地上的所有人员，包括客户 (若无特殊说明)、承揽商/分包商以及受上述人员直接或间接控制的其他人员。

Definitions

定义

EHS	Environment, Health and Safety 环境、健康与安全
Health and Safety 健康与安全	Occupational conditions and factors that affect the health of employees, temporary workers, agency workers, contractor's staff, visitors and any other people in the workplace. 会影响工作场所中的员工、临时工、派遣员工、承包方工作人员、访客和任何其他健康的工作条件和因素。
Environment 环境	Surroundings in which an organization operates, including air, water, land, natural resources, flora, fauna, human and their interrelation. 公司经营的周边环境，包括空气、水、土地、自然资源、植物、动物、人类以及它们之间的相互关系。
Hazard 危害	Sources or situations with a potential harm in terms of human injury or illness, damage to property, damage to workplace environment or a combination of these. 带有潜在危害，可能造成人员伤害、疾病、财产损失、工作环境破坏或上述综合影响的源头或情况。
Risk 风险	Combination of the likelihood and consequence(s) of a specified hazardous event occurring. 发生具体危险事故的可能性及后果。
Risk assessment 风险评估	Overall process of estimating the magnitude of risk and deciding whether or not the risk is tolerable; this process should consider normal and abnormal operating conditions, shut-down and start-up conditions, as well as reasonably foreseeable emergency situations. 评估风险大小和确定风险是否可以承受的整个过程；应考虑正常和不正常的操作条件、停机和启动条件，以及合理可预见的紧急情况。
Work safety analysis/safe method introduction/safe working practices 工作安全分析/安全方法说明/安全工作方法	Method of control that is used after a risk assessment of an operation has been carried out. It is used to control the operation and to ensure that all concerned are aware of the hazards associated with the work and the safety precautions to be taken. It should contain the boundaries, materials and plant requirements and temporary works designs. This is normally written in a step wise manner. 对操作进行风险评估后使用的控制方法，用于控制操作，并保证所有相关人员意识到和工作有关的危险，同时采取安全保护措施。控制方法应包括边界、材料和设备要求，以及临时工程的设计，通常需要书面逐步说明。

Environment impact 环境影响	Any change to the environment, whether adverse or beneficial, wholly or partially resulting from an organization's activities, products or services;全部或部分因组织的活动、产品或服务产生的有利或不利的环境变化。
Customer 客户	Major project Client 主要项目客户
Contract 合同	The agreement between the client or Johnson Controls and the Contractor/Sub-contractor.客户或江森自控和承揽商/分包商之间达成的协议。
Subcontract 子合同	Any agreement relating to any subsequent or lower tier within the contract hierarchy. 在本合同层次内牵涉到任何后续的或下一层次的协议。
Contractor/subcontractor 承揽商/分包商	Any person, firm, company, contractor, vendor, supplier or combination thereof (including any employee, servant or agent thereof), that enters into a contract with the client or Johnson Controls. 与客户或江森自控签订合同的任何个人、公司、承揽商、厂商、供应商或其组合（包括其员工、劳工或代理商）。
Subcontractor 分包商	Any person, firm, company, or combination thereof (including any employee, servant or agent thereof), that enters into a sub-contract with the Contractor or Johnson Controls.与江森自控签订合同的任何个人、公司或其组合（包括所有相关的雇员、公务人员或代理商）。
Construction site/site 工地/现场	Any site or premises owned, occupied or controlled by the client as referred to or defined within the contract. 合同中规定的由客户拥有、占用或控制的任何场地或建筑物。

I. STANDARD REQUIREMENTS IMPOSED ON CONTRACTORS/SUBCONTRACTORS

1. 对承揽商/分包商的标准要求

<p>1. General rules 一般规定</p>
<ul style="list-style-type: none"> ○ Comply with applicable legislation, standards, codes of practice, etc. 遵守适用法律、标准、规范等。 ○ Comply with specific Client and Johnson Controls site procedures or rules. If differences exist between local, client and Johnson Controls EHS standards, the higher or more stringent requirement should apply. 符合客户和江森自控的具体现场施工工艺要求或规则。如果在本地、客户和江森自控的环境、健康和安全管理（EHS）标准有差异，则应采用更高或更严格的标准。 ○ The Johnson Controls reserves the right to stop any work creating a potential risk to the health and safety of people, to the environment or that could cause damages to materials, services, equipment or impact production. The Contractor/Sub-contractor is responsible for remedial measures and associated costs. 江森自控有权停止所有可能对人员健康和安全管理造成潜在风险、对环境或对材料、服务、设备造成破坏或影响生产的工作。承揽商/分包商负责所有补救措施费用和其他相关费用。 ○ Co-operate with Johnson Controls and other contractors on co-ordination / interface issues. 与江森自控和其他承揽商合作来解决协调/接口问题。
<p>2. Security 安保</p>
<ul style="list-style-type: none"> ○ Comply with the Johnson Controls security rules and procedures. 遵守江森自控安保规则和程序。 ○ Be responsible for the Security of its equipment, tools and any other items owned or hired. 负责其所有自有或租赁设备、工具和其他物品的安全。 ○ Shall not take photographs without written approval of Johnson Controls and/or the client (equipment, process, buildings, etc.). 在未经江森自控和/或客户书面同意的情况下，不得进行拍照（设备、工艺、建筑等）。
<p>3. EHS Introduction EHS 的引入</p>
<ul style="list-style-type: none"> ○ All personnel shall attend an EHS Induction / Orientation before starting work on site. The training should be recorded as per the Environmental, Health & Safety Requirements.

在进行现场工作之前，所有人员应参加环境、健康与安全（EHS）介绍/入职培训。按照环境、健康与安全（EHS）要求做好培训记录。

- The contents of the EHS Induction / Orientation shall be specific to the type and area of work. It should provide information about the main risks associated with the work, the site rules, the emergency and working procedures and any other relevant local requirements.

环境、健康与安全（EHS）介绍/入职培训的内容应与工作的类型和区域相关。此外，还应该提供涉及工作、现场规定、紧急情况、工作流程以及其他相关地方要求的重要风险信息。

4. EHS training and instruction

EHS 培训和说明

- ◇ People operating tools and equipment shall be trained and certified as required by local legislation and the Client and/or Johnson Controls. Evidence of training shall be provided to Johnson Controls.

应按照本地立法，客户和/或江森自控提出的要求，对操作工具和设备的人员进行培训和认证。培训的证明文件应递交给江森自控。

- As the need arises, special training / instruction sessions may be delivered to workers when particularly severe or unusual hazards arise during the project.

必要时，即在项目期间出现特别严重的或不寻常的危害时，应对工人进行特殊培训/说明。

- Personnel shall be trained/instructed in the use of emergency equipment and procedures.

全体员工都要接受有关使用应急设备和程序的培训和指导。

5. Enter to site

进入现场

- Comply with site access badge requirements.

遵守现场通行标志要求。

- Written approval / authorization is required to park vehicles inside Johnson Controls premises.

将车辆停在江森自控的场地上时，需经过其同意和授权。

- The Johnson Controls reserve the right to check the hazardous contents of vehicles both on entry to and exit from Johnson Controls project premises and if necessary to search vehicles and occupants.

江森自控有权在公司场地要求进出车辆申报车内危险物品。

6. Authorization for site access

1.1 进入现场的许可

- The Contractor/Sub-contractor can only enter site areas in connection with the execution of the Work or Services but not to other parts of the premises without prior authorization from the Client and/or Johnson Controls.

承揽商/分包商只可进入与工作或维修服务相关的现场区域；在未经客户和/或江森自控授权之前不得进入其他区域。

- The Contractor/Sub-contractor shall obtain the necessary approval from the Client and/or Johnson Controls for all contractor/sub-contractor coming to the worksite. Visitors should always be accompanied by a person familiar with the site EHS rules.

所有进入工地的承揽商/分包商都应得到客户和/或江森自控的必要批准。来访者应始终有一位了解现场环境、健康与安全（EHS）规则的人员陪同。

7. Control of subcontractors

分包商控制

- The Contractor/Sub-contractor is responsible for its sub-contractors and all personnel working on its behalf.
承揽商/分包商应对代表其工作的分包商和所有人员负责。
- All sub-contractors and personnel working for the Contractor/Sub-contractor shall comply with the Environmental, Health & Safety Requirements and all other project requirements.
为该承揽商/分包商工作的所有分包商/人员应遵守环境、健康与安全(EHS)要求和所有其他的项目要求。
- The Contractor/Sub-contractor shall provide sufficient competent personnel to supervise the work safely.
承揽商/分包商应提供足够的合格人员来监控安全生产。

8. Implementation of the Environment, Health and Safety Requirements

环境、健康与安全要求的实施

- Comply with and implement Environment, Health and Safety Requirements.
遵守并贯彻环境、健康与安全(EHS)要求。
- Provide Risk Assessments and Safe Method Statements associated with the works/services before commencement on site.
在现场开工之前，对有关的工作和服务提供风险评估和安全施工说明书。
- Request associated Permit to Work before starting works on site.
在现场开工之前，要求出示相关的作业许可证。
- The Safe Method Statements approval does not relieve the Contractor/Sub-contractor from his duties to comply with the local statutory legislation, regarding the health and safety of his employees and all other persons who may be affected by his acts or omissions while undertaking the works.
安全施工说明书的批准并不意味着可以解除承揽商/分包商应遵守地方法规的责任，在承担工程时，其行动和疏忽都会影响到其员工和其他人员的健康和安全的。

9. First aid and welfare facilities

急救和福利设施

- Provide appropriate first aid facility, equipment, materials and medicines. The provision of personnel trained in first aid treatment should be as per local legislation.
提供适当的急救设施、设备、材料和药品。应按照国家法规提供经过急救措施培训的人员。
- Provide appropriate welfare facilities (canteen, toilets, locker room, etc...) as per local legislation and the Environmental, Health & Safety Requirements.
根据国家法规和环境、健康与安全(EHS)要求提供合适的福利设施 (食堂、厕所、更衣室等)
- In certain cases, some or all of these facilities may be provided by the Client and/or Johnson Controls.
在某些情况下, 应由客户和/或江森自控提供部分或全部此类设施。

10. EHS representative/meeting

EHS 代表/会议

- Formally appoint an EHS Coordinator, as per the Environmental, Health & Safety Requirements to monitor and coordinate safety on site and to perform safety inspections (The level of training / competence of this person should be agreed with the Johnson Controls and is dependent on the size / complexity of the project and associated hazards).
按照环境、健康与安全(EHS)要求正式指派环境、健康与安全 (EHS) 协调员监控和协调现场安全工作, 执行安全检查 (员工的培训/能力程度应经过江森自控的认可, 符合项目规模, 复杂程度和相关的危险程度)。
- The EHS Coordinator shall send copies of site inspection reports to Johnson Controls and participate in EHS Meeting with Johnson Controls.
环境、健康与安全 (EHS) 协调员应将现场检查报告副本送交江森自控并与江森自控一起参与环境、健康与安全 (EHS) 会议。
- The EHS coordinator of contractor shall provide monthly EHS report to corresponding project manager according to the requirement of site EHS.
承揽商 EHS 协调员须根据现场 EHS 要求每月向项目经理提交所属项目月度 EHS 报告。

11. Personal protective equipment (PPE)

个人防护装备 (PPE)

- ◇ Provide appropriate PPE to their personnel and visitors. (e.g. Safety Helmets / Safety Footwear / High Visibility Waist Coats / Eye Protection, etc).
向员工和来访者提供合适的个人防护装备 (PPE), 如安全帽/安全鞋/显眼的背心/护目用具等。
- Johnson Controls reserves the right to remove employees/visitors from the site if PPE are not being used.
如未使用个人防护装备 (PPE), 江森自控有权让该员工和来访者离开现场。
- The PPE used at construction site must comply with national standard and within the period of validity, special protective equipment must be labeled with safety certificate such as LA, CE; any damaged or defective PPE must be replaced immediately.

施工现场使用的个人防护用品必须符合国家标准，并确保在有效期内，特殊防护用品必须具备安全认证标识，如 LA，CE 等；对于损坏或存在缺陷的个人防护用品必须第一时间更换。

- Operation personnel shall choose appropriate PPE based on operation risk and use them correctly in accordance with national regulations.

作业人员应根据作业风险选择合适的个人防护用品,并按国家规范要求正确使用。

12. Temporary works

1.2 临时建筑

- All Temporary Works should be covered by a Safe Method Statement indicating how calculations, designs, pre and post loading checks, etc.have been established / verified.

安全施工说明书应该包括所有临时建筑，标明各项计算、设计、加载负荷之前和加载负荷之后的检查等是如何制定/核实的。

- Temporary Works shall be under the direct supervision of a competent person as defined by the regulations.

临时建筑应在具备国家认可资质的专业人员的直接监督下进行。

- Temporary works supporting systems or equipment should be in good condition and fit for purpose.

临时建筑的支撑系统或设备应处于良好的状态并适于使用。

13. Environmental protection plan

环境影响保护计划

- Prepare an applicable Environmental Impact Protection Plan to address potential risks/hazards (noise, air emissions, fuel / oil / chemical storage, waste skips, traffic) to the surrounding environment.

编制一份适用于处理周边环境潜在风险/危害的环境影响保护计划（噪音、废气排放、燃料/油/化学品储存、废物、交通）

14. Services and operating processes

1.3 维修与操作流程

- Work likely to affect operating process, machinery, or service shall not be starting without appropriate Permit to Work. This is also applicable for coupling in or connection to compressed air line, steam line, water line, oxygen line, vacuum, fuel line, electrical circuit or other similar service.

没有适当的作业许可证，不得开始可能会影响操作过程、机械或维修的工作。作业许可证同样适用于压缩空气线路、蒸汽线路、供水线路、氧气管线、真空管线、燃油管路、电路或其他维修服务的连接。

- Any operation requiring permit to work must be equipped with a dedicated supervisor to take charge of the report, protection, shutdown of preliminary work, the supervision, direction, and alerting during work process, and the recovery, cleaning and communication upon completion.

需要办理作业许可证的工作必须配备专门的监护人员，负责前期工作的申报、防护、断开，过程中的监护、指挥、警示，结束后的恢复、清洁、沟通等。

15. Equipment, facilities, tools and systems

设备、设施、工具和系统

- All the equipment, facilities, tools and systems provided by contractor/subcontractor shall be in good form, in working order and be fit for the purpose intended by design. Before carrying out any work, suitable tools or equipment must be chosen and grounded properly.
 承揽商/分包商所提供的所有设备、设施、工具和系统应处于良好的状态、正常运转状态，并适用于设计目的。任何工作都必须选择合适的工具或设备，并做好接地防护。
- All the equipment, facilities, tools and systems provided by contractor/subcontractor shall be inspected, tested and certified as per local legislation requirements. Certificates should be provided to Johnson Controls when requested.
 承揽商/分包商所提供的所有设备、设施、工具和系统应根据地方法规要求接受检查、测试并予以证明。在需要时，应向江森自控提供证明材料。
- Johnson Controls reserves the right to refuse the use on site of any plant or equipment considered not good, not safe or not in an environmentally acceptable condition.
 江森自控有权拒绝在现场使用情况不良、不安全或环境条件不允许的任何设施或设备。
- Tools like grinders, cutters, wrenches, screwdrivers must comply with national standards and shall be used in accordance with corresponding requirements.
 砂轮机、刀具、扳手、螺丝刀等工具必须符合国家标准要求，并按照相应的规范要求使用。

16. Noise at work

工作噪声

- The Contractor/Sub-contractor will provide appropriate PPE for all works generating excessive noise over 85 dB (A) or having a peak sound pressure of 200 pa (140 dB). Precautions should also be taken for others at work (*Note: the threshold levels for action may be lower in some countries*).
 承揽商/分包商应对所有噪音超过 85dB(A)或峰值声压为 200pa(140dB)的工作提供合适的个人防护装备 (PPE)。对在该工作现场的其他人员也要提供防护措施 (注意: 有些国家采取措施的起点水平可能较低)。

17. Housekeeping

文明施工

- The Contractor/Sub-contractor shall always carry out works / services in a clean and orderly manner:
 承揽商/分包商应始终在清洁有序的情况下进行施工/维修服务:
 -Materials and substances should be safely staked and stored, not obstructing accesses;

材料和物品应安全叠放和存储，不得影响通道；

-Timbers (packing cases, shuttering etc.) should be systematically de-nailed or the nails bent-over;

应系统地去除木料（包装箱、模板等）上的钉子或将钉子敲弯；

-Avoid accumulation of combustible materials / debris within or close to any building;

避免在建筑物中或建筑物周边积累可燃材料/碎片；

-When practical, waste should be segregated for recycling;

在可行的情况下，废物隔离堆放，以利回收；

-Waste, rubbish and debris should not be stored on site without formal approval from Johnson Controls, who should then designate the area and stipulate the storage conditions;

未经江森自控正式批准，不得在现场存放废物、垃圾和碎片，江森自控将随后指定存放区域并规定存放条件；

-Food waste should be placed in covered containers that are emptied daily (food may only be prepared / consumed in an agreed designated area); and

食品废物应放入有盖子的容器，且每日将其清空（只能在事先指定的区域准备食物/进餐）；

-It is not permitted to burn waste on site.

禁止在现场焚烧废物。

- If the Contractor/Sub-contractor is not maintaining good housekeeping standards, Johnson Controls reserves the right to organize collection and disposal of the rubbish by a third party at the Contractor/Sub-contractor cost.

如果承揽商/分包商未遵守良好的内部管理标准，江森自控有权组织第三方来收集和处理的垃圾（其相关费用应由承揽商/分包商承担）。

18. Safe means of access / working at heights

工地通道安全措施/高处作业

- Provide and maintain safe means of access to all work areas.

提供并维护好通向所有工作场地的通道安全措施。

- Elevated work places (6 feet / 1.8m or more) shall be provided with adequate barriers to prevent the fall of people, tools or materials. If not possible, safety nets or other approved methods should be utilized.

为高处作业场所（4英尺/1.2m或以上）提供足够的护栏以防止人员、工具和材料的坠落。如果行不通的话，则应采用安全网或其他行之有效的方法。

- Working at heights must be carried out on a secured and solid platform without defects/bulges/debris; and provide worker safe means of access to different work levels.

高处作业必须有牢固可靠的作业平台，作业面平稳无缺陷/凸起物/杂物；人员上下作业面应有安全的通道。

- In the event of the aforementioned not being practical, workers should be wearing safety harness, which must be attached to a solid fixing point (i.e. steel member, anchor bolt or running line). For work to be carried out below 5.6m, a safety harness without buffer must be used; for work to be carried out above 5.6m, a safety harness with buffer must be used.

如果上述方法不切实际，员工应佩戴安全带，安全带应固定在牢固的固定点（即钢构件、锚定螺栓或生命线上）。对于 5.6 米以下高处作业，必须使用不带缓冲器的安全绳；5.6 米以上高处作业必须使用带缓冲器的安全绳。

- Where the workers need to move from point to point during work, a two-lanyard system shall be used to ensure the workers are always latched on. At no point in time should the worker be disconnected from the lanyard system.

在工作期间，如工人需从一处移动到另一处地方的话，应采用一个双挂钩/挂绳系统，以确保将人员始终栓紧。在任何时间点上，操作工人都不得松开安全挂绳系统。

- Personnel working from Mobile Elevating Work Platforms or any similar equipment /devices, shall be attached with a safety harness. (for Static / Mobile Scaffold Towers organize an additional risk assessment).

在移动升降工作平台或任何类似设备/装置上工作的人员应配有安全带。（对静态/移动脚手架塔，必须进行额外的风险评估）

- Openings through which people, tools or materials could fall shall be either securely barrier or provided with securely fixed and marked covers that are fit for purpose and clearly identifiable.

在人员、工具或材料可能坠落的开口处，要么设置屏障，要么设置固定牢固的标记盖板，且盖板须清晰可辨。

- Provide specified tool bags for working at heights. Throwing objects from height is prohibited.

在高空作业时，应当配备专门的工具袋，禁止高空抛物。

19. Scaffold

脚手架

- Pay particular attention to the strength and stability of all types of scaffolding, as well as the provision for safety guard rails, toe boards, timber scaffold boards etc.

尤其应注意各类脚手架的强度和稳定性，并提供安全护栏、底护板、木材支架板等。

- Only proprietary scaffold systems and ladders shall be used, unless agreed otherwise by the Johnson Controls.

除非经江森自控专门批准，否则，只能使用专用的支架系统和梯子。

- Control that the scaffolding provided, or that has been substantially adapted or altered, shall not be used until it has been inspected by a competent person as defined by the regulations.

应监控所提供的脚手架。若脚手架被大幅度改变，那么，在未经具备资质的安全检查员检查批准之前，不要使用。

- Provide a scaffold status identification system (e.g. Scaffolding Tag (SCAFFTAG) SYSTEM or similar) and control that it is correctly implemented.

提供一套对脚手架状态的检查系统（如脚手架标签(SCAFFTAG)系统或类似系统），并确保系统得以实施。

- Scaffold systems must not be mixed and shall be fit for the intended purpose.

不要混用脚手架系统，且脚手架应用于本来搭建时的目的。

- Ladders/access ways shall be kept in good condition, placed at the correct angle and firmly secured when in use.

应保持梯子/进出通道处于良好状态，使用时，梯子安放角度必须正确并将其牢固固定。

- Scaffolds must be inspected by a competent person after bad weather and at least once per week (or as defined by local regulations or Project specification) and results recorded.

恶劣天气过后，安全检查员必须检查脚手架，至少每周检查一次（或按照当地规定或按照工程说明），并将检查结果做好记录。

- Scaffold must be built by competent unit/person, and meet the following requirements:

脚手架必须安排有资质的单位/个人搭设，并满足以下要求：

The ratio between the vertical height and horizontal width of scaffold should be 3.5:1 for indoor operation and 3:1 for outdoor operation, otherwise bracing shall be adopted;

脚手架垂直高度与水平宽的比例，室内作业时控制在 3.5:1，室外作业时控制在 3:1，否则需要添加斜撑；

The work platform must be installed with guardrail system with height more than 1.06m;

顶层工作平台必须安装护栏，高度应当大于 1.06m；

the height of mobile scaffold shall not exceed 7m;

移动脚手架搭建高度禁止超过 7 米；

It is prohibited to move scaffold with people on working platform; when a scaffold is being moved, no irrelevant person shall be allowed to enter its range of collapse.

脚手架上有人作业时，禁止移动脚手架；移动脚手架时，其倾倒范围内禁止无关人员进入；

- Requirements on ladders:

梯子的要求：

The maximum loading capacity must be bigger than 113KG;

梯子的最大承重必须在 113KG 以上；

The use of self-made ladders is prohibited;

禁止使用自制梯子；

Ladders shall be used in accordance with the requirements specified in Working at Heights in Safety Management System of Johnson Controls.

梯子的使用应满足《江森自控现场安全管理制度》中《高处作业》的要求。

20. Lighting

照明

- Unless agreed otherwise, the Contractor/Sub-contractor shall provide sufficient safety lighting to and at the workplaces. In all cases, Contractor/Sub-contractors are responsible for task lights at the work place, the lights shall comply with national standards.
除非另行约定，否则承揽商/分包商应向工作场所提供足够的安全照明。无论如何，承揽商/分包商都应负责提供工作场所作业照明，灯具必须满足国家标准。
- Lighting levels shall comply with local requirements for the type of work being undertaken.
针对所承担的工作类型，照明度应符合当地的要求。
- The use of halogen lamps is prohibited due to high operating temperature and high potential risks of fire / injury associated with **halogen lights**.
由于卤素灯操作温度高，并存在潜在的火灾和伤害危险，因此禁止使用。
- Lighting elements shall be guarded against contact by persons or materials.
应避免照明设施碰到人和其他物品。

21. Lifting operations

起重作业

- Provide appropriate statutory inspection reports / certificates before carrying out any lifting operation with lifting equipment (e.g. a crane).
在使用任何起重设备进行起重作业之前（如起重机）应提供适当的法定检验报告/证书。
- Provide evidence that the lifting equipment operator has the appropriate licenses (e.g. a valid crane license).
起重设备操作人员应具备相关资质（如有效起重机操作许可证）。
- Provide a Safe Method Statement detailing the lifting operation process, the EHS measures, how the lifting equipment will be used and who will be the lifting equipment coordinator.
提供起重作业的安全实施方案，描述环境、健康与安全（EHS）措施、吊装过程、如何使用起重设备及指定起重设备的协调员。
- The Lifting Equipment Coordinator will check out all EHS measures before allowing work to start.
起重设备协调员应核准所有环境、健康与安全（EHS）措施已落实到位，否则不允许开始作业。

- The ground or place where the lifting equipment is standing shall be suitable to withstand the loads imposed (spreader plates shall always be used to support outrigger legs).
起重设备所处的位置和地面应能承受相应荷载（始终使用承压板支撑吊车腿）。
- No part of a lifting equipment / crane should encroach dangerously close to personnel, buildings or services. Where necessary, protective and warning barriers shall be erected and there should always be at least 1 meter clearance to avoid damage or trapping.
提升设备/起重机的任何部分都不应给人员、建筑物或维修服务带来危险。如有必要，应安装护栏和警示标志，始终与吊装区域保持 1m 以上距离，以避免人员伤害等损失。

22. Confined spaces

受限空间

- A Permit to Work is required for confined space works (including duration and emergency procedures).
进入受限空间作业，必须获得作业许可证（包括作业期间管理程序和应急程序）。
- All personnel entering a confined space shall be trained for the type of work, be fully aware of the safe working procedures, the risks involved and the proper use of the equipment.
所有进入受限空间的人员应经过相应的工作培训，全面了解安全工作流程、有关风险与设备的合理使用。
- All personnel shall be certified to perform the work in accordance with local regulations.
所有的员工均应按照地方法规持证上岗。
- Always check, maintain and monitor that the atmosphere is safe to work by an Authorized Gas Tester in accordance with local regulations.
按照当地的法规要求由授权的气体测试员经常检查、维护和监控工作环境的安全性。
- Always provide adequate means of access and egress.
始终提供足够的专用进出口通道。
- When there are people working in a confined space, always have a well-trained person to stand by and monitor the conditions.
员工进入受限空间时，必须有一位训练有素的待命人员始终负责观察情况。
- A trained standby man shall always be in attendance while personnel are in the confined space. Shall develop a rescue plan and train personnel in the use of safety equipment and rescue methods.
应指定专门的救援方案，并培训专门人员掌握安全设备的使用和救援措施的实施。
- Safety equipment shall always be at the workplace or readily available as defined in Permit to Work
根据作业许可证的规定，安全设备应始终放在作业现场所备用。

23. Hot work & fire precautions

动火作业和防火

- A Permit to Work is required for Hot Work (any process that produces heat, sparks or flames).
动火作业必须要有作业许可证 (产生热、火花或明火的任何作业)
- Implement the necessary fire precautions as defined in the Permit to Work for welding, flame/arc cutting of metals, burning of paint, grinding or other processes involving heat or naked flames.
在电焊、气割金属、烧漆、打磨或其他牵涉高温或明火作业的情况下，必须根据作业许可证的规定，贯彻必要的防火措施
- Comply with the Johnson Controls requirements for Fire Prevention and all their personnel shall be trained/be aware of fire alarms, means of escape and emergency evacuation procedures.
遵循江森自控的防火要求，所有人员均应接受培训，了解火灾报警、如何逃生以及紧急疏散程序。
- Before leaving the workplace, the Contractor/Sub-contractor will ensure that naked lights and other ignition sources have been extinguished, fuel supplies isolated and electrical apparatus switched off.
在离开工作场所之前，承揽商/分包商应保证：灯和其他火源已熄灭，燃料供给切断、电器设备已经关闭。
- Where Hot Work has taken place, arrangements shall be made to re-check the work place(s) at least one (1) hour after work completion or in accordance with Client requirements.
在动火作业完毕的场所，应在作业完成后至少 1 小时或根据客户要求，安排对工作场所复查。
- Provider will provide suitable and sufficient firefighting equipment, signs, emergency lighting, etc. to deal with the perceived fire risk at each stage of the project and in compliance with the emergency plan.
供应商应提供适用并充足的消防设备、标志、应急照明等，以处理项目每个阶段已知的火灾风险，从而避免违反应急计划。
- Management requirements on hot work:
动火作业管理要求:
People who conduct special work shall possess corresponding work license;
特种作业人员持证上岗;
Prepare firefighting equipment at site of hot work
动火现场配备灭火器材;
Acetylene cylinder and oxygen cylinder should be placed 5 meters away from each other and 10 meters away from flame, standing upright and properly secured;
乙炔瓶、氧气瓶距离 5 米，两瓶距离明火 10 米，气瓶直立放置并固定;
Clean the flammable and explosive materials within 15 meters of hot work area, or enforce firefighting and anti-explosive protection measures;
清点动火区域 15 米范围内易燃易爆物品，或加强防火防爆措施;

24. Isolation of hazardous energy

危险能源隔离

- All hazardous energy shall be identified and isolated before starting work.
在开始作业前，必须识别所有危险能源，并对其进行隔离。
- Hazardous energy shall include (but not limited to) electrical, mechanical, thermal, pneumatic, chemical, moving parts, potential energy, springs, hydraulic and cutting operations.
危险能源包括(但不限于)电、机械源、热源、气源、化学能、运动部件、势能、弹簧、液压和切割操作。
- A Lock Out / Tag Out / Test Out system must be employed before starting work.
在开始工作之前，必须实施上锁/挂牌/核实 (LOTO)。

25. Electric work/ hand tools

电工作业/手动工具

- A Permit to Work is required for Electrical Works.
电工作业需有作业许可证。
- Agree with the Johnson Controls (through the Safe Method Statements) the EHS procedures and the necessary permits to work before working on live electrical apparatus.
在带电设备上操作时，需要有江森自控认可的（根据安全施工说明书）环境、健康与安全（EHS）流程和必要的作业许可证。
- Only qualified electricians may carry out works on electrical installations, machines and tools.
只有具备资质的电工才可操作电气安装、机器和工具。
- Electrical cables and connectors shall be of industrial quality and waterproof if exposed to outdoor / wet conditions.
电缆和接头应符合工业质量标准；在室外或潮湿条件下使用时，还应防水。
- Electrical distribution systems and cables shall not create trip hazards, will be protected from mechanical damage, should not be immersed in water and shall have adequate insulation to prevent the discharge of current to any person, metallic structure, equipment or fitting.
布设电缆不应产生绊人危险，电缆应防止机械损坏，不得浸入水中，且具有良好绝缘，以防止对人员、金属结构、设备或装置放电。
- Ground Fault Circuit Interrupter (GFCI) / Earth Leakage Circuit Breaker (ELCB) is to be used and complied to requirement of workplace for the Johnson Controls jobs where employees use portable electrical equipment.
当雇员使用移动电动设备为江森自控工作时，必须根据工作场所要求，合理使用接地故障断路器（GFCI）/ 漏电保护器（ELCB）。
- Portable electrical apparatus and electric lighting shall be supplied by means of mains isolation transformers with the secondary winding center tapped to earth. If for any reasons this is not practicable, safe working procedures should be agreed with Johnson Controls.

移动电动设备和电气照明必须采用总线隔离变压器，变压器上带二次绕组中心抽头接地装置。如果由于任何原因不可行的话，那么安全工作流程就必须得到江森自控的认可。

- Whenever a further reduction in voltage is required due to special circumstances (confined space, flammable atmospheres) the Contractor/Sub-contractor should agree the requirements with Johnson Controls.

若在特殊环境下需要进一步降低电压 (在受限空间、易燃环境)，承揽商/分包商须与江森自控达成一致。

- All temporary electrical systems and portable electric hand tools shall be maintained in good working order, regularly tested/inspected by a competent person and results should be recorded.

所有临时用电设备和移动电动手动工具应保持良好的工作状态，由具有资质的人员定期检查和测试，并做好检查结果记录。

- Lock Out / Tag Out / Test Out shall be applied to de-energize the system before starting work.

在**开始作业前**，应实施上锁/挂牌/核实 (LOTOTO) 。

26. Explosives and sources of ionizing radiation

爆炸物和电离辐射源

- The Contractor/Sub-contractor shall not bring onto the site, explosives, explosive devices including cartridge operated tools, materials or devices that can emit an ionizing radiation without the formal approval from Johnson Controls and where appropriate, approval from local authorities (including permit).

未经江森自控的正式批准 (在某些情况下，须经地方政府批准 (包括许可))，承揽商/分包商不得将爆炸物、爆炸装置:包括雷管、炸药、或放射性设备带入现场。

- Provide Johnson Controls with a Safe Method Statement covering storage and usage and with certificates of training provided to its employees.

- 向江森自控提供一份安全管理方案，其中包括存储和使用，以及发给其员工的培训证书。

27. Hazardous substances

有害物质

- Contractor/Sub-contractor shall provide Manufacturers' Safety Data Sheets (MSDS) and risk assessments detailing the hazardous properties of products according to site EHS team's requirement and precautions to be taken (including monitoring and health surveillance as necessary) during use and storage.

- 承揽商/分包商应按照现场 EHS 人员要求提供制造商安全数据表(MSDS) 和风险评估，详细说明在使用和存储期间产品的有害特性和应采取的措施 (必要时，要有监测和健康监督) 。

28. Asbestos

石棉

- The Contractor/Sub-contractor shall not bring asbestos or any materials containing asbestos on the project.

承揽商/分包商不得将石棉或含有石棉的材料带入本项目。

<ul style="list-style-type: none"> ○ Whenever the Contractor/Sub-contractor discovers asbestos or any material potentially containing asbestos, he will stop work immediately and notify Johnson Controls who shall instruct on further actions. 一旦发现石棉或任何可能含有石棉的材料，应<u>立即停止</u>工作并通知江森自控；江森自控将告知如何处理。
<p>29. Waste disposal 1.4 废物处理</p>
<ul style="list-style-type: none"> ○ The Contractor/Sub-contractor shall specify in writing to Johnson Controls the means of disposal and obtain any necessary statutory approvals or certificates in accordance with local legislation. 承揽商/分包商应以书面形式向江森自控详细说明处理方法，并根据地方法规获得必要的法律批准或证书。 ○ Inform Johnson Controls of any waste removal from the site and should provide clear description and quantities being removed. 任何需要从现场清除的废物均应通知江森自控，还要清楚说明废弃物的内容和数量。
<p>30. Testing and commissioning 测试和调试</p>
<ul style="list-style-type: none"> ○ A Permit to Work is required for these types of work and should be managed by a qualified person. 此类工作必须获得作业许可证，并由一位有资格的人员进行管理。 ○ The Contractor/Sub-contractor shall develop specific Testing, Start-up and Commissioning procedures including methods, EHS precautions and a plan of any activities. 承揽商/分包商应制定具体的测试、启动和调试程序，包括调试方案、EHS 措施和所有工作的计划。 ○ Where appropriate or as required by the Client, a Lock Out / Tag Out / Test Out (LOTOTO) system will be used. The system and personnel involved will be under the control of a competent person. 如有必要或根据客户要求，可采用上锁/挂牌/核实 (LOTOTO)。LOTOTO 系统和涉及的人员应由安全检查员控制管理。 ○ Where practical, guards, interlock systems shall remain intact and operable, otherwise people must be protected and informed; (safety signs, barriers to prevent access to unauthorized persons) 条件允许的情况下，保护罩、联锁系统应处于有效状态；否则必须保护并警示相关人员（安全标志、防止未经批准人员出入的安全隔离）。 ○ Before handing over the equipment, plant or premises to Johnson Controls, the Contractor/Sub-contractor shall make certain / demonstrate that all items are in good, safe condition and co-operate to ensure smooth and safe transition of the Project to Johnson Controls. 在向江森自控移交设备、工厂或楼宇之前，承揽商/分包商须确定/证实所有事项处于良好、安全状态，并提供合作，以确保安全顺利地移交给江森自控。 ○ Provide all the EHS related information to Johnson Controls before or as soon as practicable after handover (training, systems operating manuals, operational specifications, maintenance, cleaning, etc.).

在移交之前或移交之后的合理期限内，应向江森自控提供所有 EHS 资料，包括（培训、系统操作手册、操作说明、维修、清洁等）。

31. Alcohol and drugs

酒精和药物

- Alcohol and drugs are not allowed on Johnson Controls and/or the Client premises.
在江森自控和/或客户场地禁止饮酒和服药。
- Persons under the influence of alcohol or drugs will be removed / not be permitted access to site.
处于酒精和药物影响下的人员禁止进入现场，江森自控有权让已进入现场者离开。
- The Johnson Controls reserves the right to carry out, or to have the Contractor/Sub-contractor carrying out (at their own cost) alcohol and/or drugs testing on the project personnel.
江森自控有权执行或通过承揽商/分包商（承揽商支付）执行对项目员工的酒精和/或毒品测试。
- It is advised that personnel required to take regular medication to control a specific health condition should be registered at the medical center (where available) in order to react quickly in case of emergency situations (Note: All such cases will be dealt with in the strictest confidence).
建议那些需要靠定期服药控制健康状态的员工在医疗中心（如果有的话）做好登记，一旦出现紧急情况可以做出快速反应。（注意：所有此类情况应该严格保密进行）。

32. Report of accidents and dangerous events

事故及危险事件的报告

- The Contractor/Sub-contractor shall maintain a record of manhours worked on the project as well as information on injuries, illnesses and incidents during the course of the project.
承揽商/分包商应建立并维持一份项目工时记录，并记录项目中发生的受伤、疾病和发生的事故。
- Report immediately to Johnson Controls serious cases of near misses, first aids, medical treatments, lost time and incidents (including fires) resulting directly from its Work or Services and that could have resulted in injury or damage to persons, property or the environment.
应立即向江森自控报告那些由其工作或维修服务直接造成的，带来严重后果的未遂事故、急救事故、医疗处理事故、损工事故、以及可能导致人员受伤、财产损失或环境破坏的事故（包括火灾）。
- All medical treatment cases (recordables) and lost-time accidents (one day off work or more, not including the day of the accident) shall be investigated by the Contractor/Sub-contractor and the reported to Johnson Controls.
承揽商/分包商应调查清楚所有医疗处理事故（可记录的）和损工事故（一天或一天以上的停工，不包括事故当天），并向江森自控提交调查报告。
- In the case of a serious accident/incident or an environmental matter, the Contractor/Sub-contractor will immediately verbally notify Johnson Controls and submit a notification within 24 hours. Johnson Controls require the Contractor/Sub-contractor to carry out / co-operate in an investigation.

一旦发生事故或环境问题，承揽商/分包商应立即口头通知江森自控，并在 24 小时内提交一份书面通知。江森自控会要求承揽商/分包商进行调查或与其合作调查。

33. Crisis management

危机管理

- A Crisis Management Plan that consists of an Emergency Response Plan and the Business Continuity Plan shall be prepared by the Contractor/Sub-contractor for their own area of work where the Main Contractor does not have a site wide plan.
在总承揽商没有现场全面计划的情况下，承揽商/分包商应为其自己的工作区域编制一份危机管理计划，其中包含应急响应计划和业务连续性计划。
- The Emergency Response Plan shall cover foreseeable emergencies in the scope of work.
应急响应计划应包括在工作范围内可预见的紧急情况。
- A Business Continuity Plan shall be prepared to ensure job continuity after the Emergency Response phase.
应编制一份业务连续性计划以确保在应急响应之后的业务连续性。
- A dedicated Person in Charge and an alternate shall be nominated by the Contractor/Sub-contractor to Johnson Controls.
承揽商/分包商应该指定一名危机管理负责人和一名替补向江森自控负责。

34. Disciplinary procedures

纪律处分程序

- All personnel working on the Project shall comply with the Environmental, Health & Safety and Security rules and procedures and to the local legislation in force for the Project. Individuals failing or ignoring such rules should be subject to disciplinary procedures as follows:
在此项目工作的所有人员应遵守环境、健康、安全（EHS）及保安规则和流程，并遵循有关本项目的地方强制性法规。未遵守或忽视此类规则的人员应按照以下纪律处分流程接受处分：
 - First event - Verbal Warning (but incident and persons details will be recorded)
-首次- 口头警告（记录事件和人员的违纪细节）；
 - Second event - Written Warning;
-第二次-书面警告；
 - Third event - Penalty
-第三次-扣除违约金
 - Fourth event - Removal from the Project
-第四次-从项目中开除；
- One serious infringement or incident related to Immediate Danger to Life and Health (IDLH) shall result in the immediate removal of the person(s) involved. IDLH cases related to:

一次严重的违反本规定的行为，或发生一次直接威胁生命和健康(IDLH)事故，应立即开除相关人员。直接威胁生命和健康(IDLH)的情形包括:

1. Lock Out/Tag Out/Try Out (LOTO);
上锁/挂牌/核实；
2. Electrical safety;
电气安全；
3. Fall protection;
跌落保护；
4. Confined space;
受限空间；
5. Rigging;
索具；
6. Tampering with EHS equipment;
损坏环境、健康与安全 (EHS) 设备；
7. Discharging, releasing or discarding wastes and pollutants into the environment.
未经许可向环境中排放、释放、丢弃废物和污染物。

35. Statutory improvement, prohibition and other notices

法定的改进、禁止和其他通知

- If the local authorities issue an improvement/prohibition notice or any other statutory notice impacting the legal requirement on the project, the Contractor/Sub-contractor shall inform Johnson Controls immediately and comply with the new requirements.
如果当局发布的改进/禁止通知或其他法定通知对项目的法定要求有影响，承揽商/分包商应立即通知江森自控并遵循新的要求。

Penalty Notification to Johnson Controls Contractor

江森自控承揽商违约金扣除告知书

All contractors who carry out works at Johnson Controls site have the obligation to comply with Environment, Health and Safety Requirements Specific to Johnson Controls Contractor (hereinafter referred to as the Requirements), Johnson Controls will conduct review or inspection on contractors from time to time.

所有进入江森自控区域工作的承揽商都有义务遵守《江森自控承揽商环境、健康、安全要求》(以下简称规定)，江森自控将对承揽商进行不定期的审核或检查。

Contractor or individual who violates the Requirements will be punished accordingly by Johnson Controls:

对于违反规定的承揽商或个人，江森自控将对其提出相应处罚:

1. **Warning:** Johnson Controls will give written warning to contractor or individual who violated the Requirements;

警告:江森自控对违反规定的承揽商或个人予以书面警告；

2. **Penalty:** Johnson Controls will impose penalty on contractor or individual who violated the Requirements repeatedly, refused to make correction, committed serious violation act, caused major risks, covered up accidents/risks or engaged in other serious violation act described in the contract.

扣除违约金:江森自控对多次违反规定、拒不整改、重大风险违规、造成重大险情、事故/险情隐瞒不报和合同中描述的其他严重行为的承揽商或个人将予以扣除违约金处罚。

3. **Termination of cooperation:** Johnson Controls will terminate its cooperation with contractor or individual who violated the Requirements repeatedly and caused serious threats to the safety of Johnson Controls and its employees or caused over 10000 Yuan financial loss to Johnson Controls due to safety violation behavior.

终止合作:江森自控对多次违反规定、严重威胁江森自控公司及所属员工安全或因安全违规行为给江森自控公司造成经济损失达 RMB10000 元以上的承包商或个人将终止业务合作。

This list provides the minimum safety standard that must be observed in Johnson Controls working area. It also classifies level of standards according to risk level. Contractor will be punished according to Environment, Health and Safety Agreement Specific to Johnson Controls Contractors if it violates any standard. The classification of standards is as follows:

该清单给出了在江森自控所属工作区域工作必须遵守的最低安全标准，根据各项安全标准对应的风险等级，规定了各项标准的等级，承揽商违反任何标准，将按照《江森自控承揽商环境、健康安全协议》进行处罚。标准分级如下：

◇ First level standard (zero tolerance behaviors)

一级标准 (该类型标准属于零容忍行为)

○ Second level standard (high risks)

二级标准 (该类型标准表明风险等级高)

➤ Third level standard (medium risks)

三级标准 (该类型标准表明风险等级较高)

The following penalty amount is a reference if the local site EHS team provide an applicable penalty amount to contractor.

项目当地 **EHS** 管理人员可参考以下违约处罚金额，另行提供给承揽商合适的违约处罚金额。

No. 编号	Description of Violation Behaviors 违约内容	Penalty (Yuan/each violation) 元/每项违规
1	Third level standards (requirements) 三级标准 (要求)	
1.1	Blocked emergency exit/failed to provide emergency contact method. 阻塞紧急出口/未提供应急联络方式。	500
1.2	Failed to provide qualification certificates for electric equipment/tools. 用电设备/工具未提供合格证。	500
1.3	Misused tools/used unmatched tools. 错误使用工具/使用不配套的工具。	500
1.4	Failed to provide and use certified rigging, such as harness and shackle. 没有提供并使用合格的索具，如吊带和卸扣。	500
1.5	Conducted hot work without fire-fighting equipment. 动火作业无灭火器材。	500
1.6	Violated other third level standards (requirements) specified in Environment, Health and Safety Requirements Specific to Johnson Controls Contractor. 违反《江森自控承揽商环境、健康、安全要求》规定的其他三级标准 (要求) 。	500
2	Second level standards (requirements) 二级标准 (要求)	
2.1	Failed/refused to eliminate dangerous hazards timely upon detection. 发现隐患未及时整改/拒绝整改。	1000
2.2	Used non-conforming electric equipment/tools. 使用不符合规范要求的电气设备/工具。	1000
2.3	On-site operators failed to wear/use protective supplies correctly. 现场作业人员未按要求穿戴安全防护用品/未正确使用安全防护用品。	1000

2.4	Areas with high fire risks, such as warehouse/office area, are not equipped with fire-fighting equipment. 仓库/办公区等消防重地未配备灭火器材。	1000
2.5	Used chemicals or hazardous articles without authorization, or failed to provide Material Safety Data Sheet. 未经授权使用化学用品或危险品，或没有递交化学品安全说明书。	1000
2.6	Used non-conforming assessing equipment/used ladders incorrectly. 使用不合格的登高设施/错误使用梯子。	1000
2.7	Violated other second level standards (requirements) specified in Environment, Health and Safety Requirements Specific to Johnson Controls Contractor. 违反《江森自控承揽商环境、健康、安全要求》规定的其他二级标准（要求）。	1000
3	First level standards (requirements) 一级标准（要求）	
3.1	Failed to provide registration certificate/work license of technicians or failed to assign safety personnel 未能提供技术人员的注册证书/执业证件/未配备安全员。	2000
3.2	Failed to participate in on-site safety training (safety induction training) and provide record before carrying out any work. 开始作业前没有参加入场安全培训（安全引导培训）并提供记录。	2000
3.3	Failed to apply for work permit (job slip) for dangerous operations, or used invalid or expired work permit. 未申请危险作业工作许可或作废、过期。	2000
3.4	Failed to take fall protections for work at heights. 高处作业未采取防坠落措施。	2000
3.5	Failed to launch LOTO procedure for electric work. 带电作业未启动 LOTO 程序。	2000
3.6	Failed to provide work safety plan for work in confined space, or failed to conduct work in accordance with the plan. 受限空间作业未提供安全施工方案，或未按方案施工。	2000
3.7	Covered up accidents/failed to report accidents/made false report	Terminate cooperation and pursue legal responsibilities

	发生事故瞒报/漏报/谎报。	终止业务合作并追究法律责任
3.8	Came to work drunk/engaged in fighting/stealing/other illegal actions 酒后上班/斗殴/偷盗/其他违法犯罪行为。	Dismiss immediately and charge personnel involved 5000 Yuan as penalty 立即开除并扣除 5000 元违约金
3.9	Violated other first level standards (requirements) in Environment, Health and Safety Requirements Specific to Johnson Controls Contractor 违反《江森自控承揽商环境、健康、安全要求》规定的其他一级标准（要求）。	2000

Note: Please refer to Environment, Health and Safety Requirements Specific to Johnson Controls Contractor for the EHS requirements corresponding to the violation behaviors stated in penalty rule.

备注:违约金处罚细则所述违规内容相对应的 EHS 要求请参考《江森自控承揽商环境、健康安全要求》。

Penalty Ticket Imposed on Johnson Controls Contractor

江森自控承揽商违约处罚单

Number of penalty ticket: 处罚单编号:		
Project name: 项目名称:	Name of subcontractor: 分包商名称:	
Number of contract: 合同编号:		
Date: 发生日期:	Time: 发生时间:	Location: 发生地点:
Content of work: 作业内容:		Project manager: 项目经理:
Violation issue 违规事项		
Reason for violation 违规原因		
Rectification measures 整改措施		
Deadline for rectification 整改期限		
Regulation violated 违反条例		
Punishment 处罚措施	<input type="checkbox"/> Warning <input type="checkbox"/> Penalty, amount: _____ Yuan <input type="checkbox"/> 警告 <input type="checkbox"/> 罚款, 金额: _____ 元	
	<input type="checkbox"/> Dismiss person involved from project site <input type="checkbox"/> 当事人开除出项目现场	
Person in charge of subcontractor: 分包商负责人:		Date: 日期:

Signature of project manager:

项目经理签字:

Signature of EHS personnel:

EHS 人员签字:

Date:

日期:

日期:

Date:

1. Penalty ticket is issued by auditor/inspector and shall be signed by project manager and EHS personnel before coming into effect;

处罚单由审核/检查人员提出，须项目经理和 EHS 人员共同签字确认生效；

2. After the penalty ticket came into effect, engineering department will implement the punishment of penalty;

处罚单生效后由工程部实施扣款处理；

3. The penalty ticket is triplicated, with project manager and EHS personnel holding one copy respectively, and the remaining one shall be delivered to the punished subcontractor by project manager.

处罚单一式三份，项目经理和 EHS 人员各自保存一份，并由项目经理转交一份给接受处罚的分包商。